

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś powiedział i wam znawcom Prawa biada że obciążacie ludzi ciężarami trudnymi do uniesienia a sami jednym z palców waszych nie dotykajcie tych ciężarów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział: I wam, znawcom Prawa, biada, że obciążacie ludzi brzemionami nie do uniesienia,* a sami nie dotykacie** tych brzemion nawet jednym z waszych palców. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś rzekł: I wam znawcom Prawa biada, bo obciążacie ludzi ciężarami niemożliwymi (do noszenia, a sami jednym (z) palców waszych nie dotykacie (tych) ciężarów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś powiedział i wam znawcom Prawa biada że obciążacie ludzi ciężarami trudnymi do uniesienia a sami jednym (z) palców waszych nie dotykajcie (tych) ciężarów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus powiedział: I wam, znawcom Prawa, biada, bo wkładacie na ludzi nieznośne ciężary, a sami nawet palcem nie ułatwiacie ich niesienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on powiedział: I wam, znawcom prawa, biada, bo obciążacie ludzi brzemionami nie do uniesienia, a sami nawet jednym palcem tych brzemion nie dotykacie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on rzekł: I wam zakonnikom biada! albowiem obciążacie ludzi brzemionami nieznośnymi, a sami się i jednym palcem swoim tych brzemion nie dotykacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: I wam, w zakonie biegłym, biada! Abowiem obciążacie ludzi brzemionami, których unieść nie mogą, a sami się jednym palcem swym nie dotykacie brzemion.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On odparł: I wam, uczonym w Prawie, biada! Bo nakładacie na ludzi ciężary nie do uniesienia, a sami nawet jednym palcem ciężarów tych nie dotykacie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś rzekł: I wam, zakonoznawcy, biada, bo obciążacie ludzi brzemionami nie do uniesienia, a sami ani jednym palcem swoim nie dotykacie tych brzemion.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś odpowiedział: Biada i wam, znawcom Prawa, nakładacie bowiem na ludzi ciężary nie do uniesienia, a sami nawet jednym palcem ich nie dotykacie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odparł: „Biada i wam, znawcom Prawa, bo nakładacie na ludzi ciężary, których nie można unieść, a sami ani jednym palcem ich nie dotykacie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odpowiedział: „ Również wam, znawcom Prawa, biada, bo obarczacie ludzi pakunkami nie do uniesienia, a sami nawet jednym swoim palcem tych pakunków nie dotykacie.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A on rzekł: I wam zakonnym Nauczycielom biada, iż

¹⁾ <x>470 11:28-30</x>; <x>470 23:4</x>; <x>510 15:10</x>

²⁾ nie dotykacie, οὐ προσψάτε, lub: nie pomagacie nieść.

	literacki	Współczesny Przekład	ociażacie ludzi brzemiony trudnymi ku noszeniu, a sami się jednym z palców swych nie dotykacie onych brzemion.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A On powiedział: - I wam biada, biegli w Prawie, bo nakładacie na ludzi ciężary nie do uniesienia, a sami ani jednym palcem ich nie dotykacie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він сказав: Горе й вам, законникам, бо ви накладаете на людей тягарі, що їх важко носити, а самі й одним пальцем своїм не доторкуєтесь до тягарів.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł: I wam znawcom Przydzielonego obyczajowego prawa biada, że wystawiacie pod brzemiona człowieka pod brzemiona trudne do udźwignięcia, i sami jednym z palców waszych nie dotykacie do istoty tym brzemionom.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on powiedział: Także wam, znawcom Prawa biada, bo obciążacie ludzi brzemionami nie do uniesienia, a sami, nawet jednym ze swoich palców nie dotykacie tych brzemion.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua powiedział: "Biada i wam, znawcy Tory! Przytłaczacie ludzi ciężarami, których nie mogą unieść, a sami nawet palcem nie ruszycie, żeby im pomóc!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on rzekł: "Biada i wam, biegłym w Prawie, gdyż obciążacie ludzi ciężarami trudnymi do uniesienia, lecz sami nie dotykacie tych ciężarów ani jednym palcem!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Was także czeka marny los!—odpowiedział Jezus. —Wymyślacie bowiem niewykonalne obowiązki i narzucacie je innym, a sami palcem nie kiwniecie, aby im pomóc.